

ニセコ町 国際交流新聞

www.facebook.com/nisekokokusaikouryuu

第23回 平成26年9月

★スイスのアルプスの秋祭り★

もうすぐ秋が始まり、ニセコ町でも収穫の時期を迎えます。スイスでも、夏が終わるこの時期に、収穫祭に似ている祭りがあります。この収穫祭は、野菜ではなく、その年にアルプス地方の牧童(牧場にいる少年)たちが作ったチーズが主役になる祭りです。その祭りは「ケーゼタイレット」(Käseteilet、チーズ分配祭り)と呼ばれています。一番有名な「ケーゼタイレット」は、スイス中央部のベアテンベルク町とシグリスヴィル町の間に伸びる、ユスティス谷で開かれる約300年の歴史がある祭りです。

夏に牧童たちは、高山の牧場「アルプ」で約250頭の牛の牛乳からチーズを作り、このチーズを夏の間貯蔵し、塩をつけて、裏返しながら熟成させます。夏が終わったら、昔ながらのルールにより分けられます。チーズの量は自分の牛の乳量によって分配されますが、チーズの品質が異なるため、もらうチーズは「くじ」により決められます。

ユスティス谷の「ケーゼタイレット」では、シグリスヴィル町の農家さんのチーズが山のように積み並べられる光景が見られます。会場には地元の人たちが集まり、スイスの伝統音楽も流れて、とてもにぎやかで盛り上がります。

この「ケーゼタイレット」が終わると、「アルプアプツーク」(Alpabzug、牧くだり)が行われます。秋になり、雪線が下がってくると、牧童たちは高山で放牧されていた牛を谷の牧草地へ移動させます。夏の間事故が起こらなかった場合には、「アルプアプツーク」のときに、牧童たちは伝統衣装を着て、さらに牛たちにお花や鈴などで飾りつけて、山を下ってきます。

安全を祝う「アルプアプツーク」のときには、ワインやコーヒーフエルティグ(シュナップスという強いお酒が入った薄いコーヒー)などを売る屋台も出され、牧童たちの服装も牛の飾りもとてもきれいで、観光客も多く集まる楽しい行事となっています。(ロミー ベール、スイス出身)



ユスティス谷のチーズ分配祭り

・写真: フリッツ・ピエリ (http://www.beatenbergbilder.ch/home/reportage_12_chaesteilet.htm)

★国際交流イベントカレンダー★

文化イベント「中国紐のプレスレットを作りましたよ！」

幸運をもたらし、邪気を祓い身を守ってくれる、お守りのような中国紐のプレスレットを作ってみませんか? プレゼントとしても、自分用としてもいい意味があるプレスレットです。*先着30名限定のイベントです*

- ・日時: 9月10日(水) 15時~16時
- ・場所: あそぶつくコミュニティールーム

英会話ランチ

ランチをしながら、気軽に! 楽しく! 自由に! 英語で国際交流員と話をする時間です。(毎月第3火曜日実施)

- ・日時: 9月16日(火) 12時~13時
- ・場所: ニセコ町民センター 小ホール
- ・持ち物: 自分のお弁当

ラジオニセコ 76.2MHz「世界の耳へ」

金曜日、午後3時から1時間! 生放送でお届けします。

- ・9月5日 権 珠賢
「世界のお祭り」
- ・9月12日 羅 宇晴
「中国の大学一年生」
- ・9月19日 エレノア ワイリー
「紅茶vs コーヒー！」



<国際交流新聞及びイベントについての問い合わせ先>

ニセコ町国際交流推進協議会

(ニセコ町役場企画環境課 担当: クオン、ロミー)

- ・TEL: 0136-44-2121
- ・FAX: 0136-44-3500
- ・E-mail: kikaku@town.niseko.lg.jp

Niseko Town's



Monthly International Exchange

www.facebook.com/nisekokokusaiouryuu

Volume 23, September 2014

★Swiss Autumn Festivals★

It is almost autumn, and for Niseko that means the time of harvest festivals is coming closer. At the end of summer, we also have harvest festivals in the Swiss Alps, but they are a bit different. The focal point of these festivals is not the harvested vegetables, but the cheeses, which were produced during the summer by the shepherds and dairy workers up on the alpine pastures. These traditional alpine festivals are called 'Käseteilete' (Cheese Distribution Festivals). The most famous 'Käseteilete' with a history of almost 300 years is held in the Justis Valley, which is situated in the central part of Switzerland and extends from the Beatenberg to Sigriswil.

The shepherds and dairy workers produce cheese on the alpine farms from the milk of about 250 cows and during the summer they store, salt, turn and let the cheeses mature. Once summer ends the cheeses are divided up among the farmers according to old traditional rules. The amount of cheese one receives depends on the amount of milk one's cows have provided. The cheeses themselves are chosen by lot since not all are of the same quality.

In Käseteilete in Justis Valley, the farmers of the municipality Sigriswil stack the big round cheeses made from milk of their cows like little towers next to each other ready to be distributed. The local people gather to watch, listen to traditional music and have fun.

After dividing the cheese, the shepherds and dairy workers lead their livestock down the mountains in a procession called 'Alpabzug'. When autumn comes and the snowline is starting to lower, the shepherds and dairy workers herd the livestock from the alpine pastures to the ones down in the valley. For the 'Alpabzug' procession the shepherds dress in their finest traditional clothes and the cows are also decorated with flowers and bells. However, this event celebrates a safe summer farming season, so if there have been any accidents on the alp during the summer, the cows are not to be decorated.

On the 'Alpabzug' day, there are many stalls that sell among other things wine and 'Kaffi fertig' (thin coffee with a shot of schnaps) in the valley. Lots of tourists come to watch this colourful procession, which makes for a fun event. (Romy Beer, Switzerland)



Cheese Distribution Festival in the Justis Valley
· Picture: Fritz Bieri (http://www.beatenbergbilder.ch/home/reportage_12_chaesteilet.htm)

☆International Exchange Events Calendar☆

Monthly International Culture Event

"Let's Make Chinese Thread Bracelets!"

Handmade Chinese thread bracelets are used as charms to bring good luck, keep away evil spirits and protect their wearers. Make a meaningful gift for someone special or to keep for yourself! *limited to 30 people*

- Date and Time: 15pm-16pm, 10th September (Wed.)
- Place: Asobook Community hall

English Lunch Time

Enjoy a relaxed, fun, and free English-speaking lunch time with the CIRs! (held every 3rd Tuesday of the month)

- Date and Time: 12pm-1pm, 16th September (Tue)
- Place: Niseko Chomin Center Sub Hall
- Bring: A packed lunch

Radio Niseko 76.2MHz

"To the Ears of the World"

The CIRs' Live Radio Show from 3pm to 4pm on Friday!

- 5th September: Joohyun Kwon
"World Festivals"
- 12th September: Yuqing Luo
"Freshmen in Chinese Universities"
- 19th September: Eleanor Wyllie
"Tea vs. Coffee!"



< Inquiries about Monthly International Exchange and Events >

Niseko International Exchange Association

(Niseko Town Council Planning & Environment Division,
Representatives: Joohyun Kwon, Romy Beer)

- Tel: 0136-44-2121 · Fax: 0136-44-3500
- E-mail: kikaku@town.niseko.lg.jp